

Supplemental Texts for Shabbat



Hamalakh Hagoel

Hamalakh hago-el oti mikol ra
yevarekh et han'arim
vikareh bahem shemi
Veshem avotai Avraham veYizchak
veyidgu larov bekerev ha-aretz.

הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֶתִּי מִכָּל-רָע
יְבָרֵךְ אֶת-הַנְּעָרִים
וַיְקַרְא בְּהֵם שְׁמִי
וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם וַיִּצְחָק
וַיִּדְגּוּ לְרַב בְּקָרֵב הָאָרֶץ

May the Angel who has redeemed me from all harm, bless these children; and let my name be named in them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and may they grow into a multitude on the earth.

Ashorer Shirah

Ashorer shirah likhvod hatorah
Mipaz yekarah zakah u'varah

אֲשׁוֹרֵר שִׁירָה לְכָבוֹד הַתּוֹרָה
מִפֶּז יִקְרָה זָכָה וּבָרָה

Ne'eman shemo bahar be'amo
Lih'yot lo lishmo ummah nivharah

נֶאֱמַן שְׁמוֹ בַּחַר בְּעַמּוֹ
לִהְיוֹת לוֹ לְשֵׁמוֹ אֲמָה נִבְחָרָה

Niglah bikhvodo, al sinai hodo
Kara le'avdo, lekabbel torah

נִגְלָה בְּכָבוֹדוֹ, עַל סִינֵי הוֹדוֹ
קָרָא לְעַבְדּוֹ, לְקַבֵּל תּוֹרָה

Nittenah lanu al yad ro'enu
Mosheh rabbenu behir ha'ummah

נִתְּנָה לָנוּ עַל יַד רוֹעֵנוּ
מֹשֶׁה רַבֵּנוּ בַּחִיר הָאֲמָה

Ne'eman beito hibbit bidmuto
Gam nevu'ato mar'ah me'irah

נֶאֱמַן בֵּיתוֹ הִבִּיט בְּדַמּוֹתָיו
גַּם נְבוֹאָתוֹ מְרָאָה מְאִירָה

Yismah yisra'el be'ahavat el
Ki hu manhil el lomdei torah

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת אֵל
כִּי הוּא מְנַחֵל אֶל לֹמְדֵי תּוֹרָה

Rabbah ne'imah torah temimah
Peti mahkimah ayin me'irah

רַבָּה נְעִימָה תּוֹרָה תְּמִימָה
פִּתִּי מַחְכִּימָה עֵינַי מְאִירָה

I will compose songs to honor the Torah
More precious than gold, bright and pure

Faithful in His house, he saw His image
His prophecy was a clear vision

The Faithful One chose His nation
To be His nation chosen for His name

Let Israel rejoice in God's love
He gives inheritance to those who learn Torah

He revealed His majesty at Sinai in His glory
He called His servant to receive the Torah

The perfect Torah is very delightful
Making fools wise, lighting up eyes

It was given to us by our shepherd
Our teacher, Moses, chosen one of the nation

—Translation by Abigail Denmark

Torah Portion

March 17-18, 2023

Vayak'hel-Pekudei

Shabbat HaHodesh

Etz Hayim: p. 552 | Exodus 35:1-37:16

1: 35:1-35:10

4: 35:30-36:7

7: 37:1-37:16

2: 35:11-35:20

5: 36:8-36:19

Maftir: 12:1-12:20

3: 35:21-35:29

6: 36:20-36:38

Haftarah: Ezekiel 45:18-46:15

Refa Tziri

Refa tziri El ne-eman / ki ata rofe uman
At roshi shur halshi / veten koah lenafshi

Petaḥ sha'ar haraḥamim / ram shokhen bameromim
Al 'avdakh sim ḥasdakh / ein merahem bil'adakh

El ḥai retze tefilati / vehusha le'ezrati
Bimehera deror kera / le'am ben hagevira

Heal my pain, steadfast God, for you are an artful healer.
Guide me, see my weakness, and strengthen my soul.

Open the gate of compassion, exalted One who dwells above.
Bestow Your loving kindness on Your servant, no one is as merciful as You.



רְפָא צִירִי אֵל נְאֻמָּן / כִּי אַתָּה רוֹפֵא אִמָּן
אַתָּה רֹאשִׁי שׁוֹר חַלְשִׁי / וְתֵן כּוֹחַ לְנַפְשִׁי

פֶּתַח שַׁעַר הַרְחָמִים / רַם שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמִים
עַל עַבְדְּךָ שִׁים חֲסִדְךָ / אֵין מְרַחֵם בְּלִעְדֶּךָ

אֵל חַי רְצֵה תְּפִלָּתִי / וְחוֹשֶׁה לְעִזְרָתִי
בְּמַהְרָה דְרוֹר קְרָא / לְעַם בֶּן הַגְּבִירָה

Living God, accept my prayer, hasten to my help,
and speedily proclaim freedom for the people of Sara's child.

—Rabbi Raphael Antebi Tabbush (Aleppo, 1830-1918)

Yafa veTamma

Yafa veTama Torah temima hane'ima
Mi yukhal le'amik besodekh sod Elohim ḥayyim

Or ziv zahorekh bo'er tokh kirbi
Tamid yidreshu otakh rabbim ḥukim umitzvot tovim
Et kol libbot malhivim ne-ehavim vegam nisgavim
Ukhpatisch yefotzetz sela'im veharim
Hen dadyikh yarvu bekhoh 'et Torat emet
Mipikh anu ḥayyim miyain sod Elohim ḥayyim.

Nit'aslesa begil ba-ahavim
Besod nekudot 'im hatevot ketarim 'im otivot
Petuhot 'im setumot ne'elamot sodam baramot
Orot 'elyonim tov mizahav ufninim
Ma'ayan ganim beshiv'im panim kulam ḥonim
Hen ani 'eved nirtza' lakh kinyan belev shalem

Ma tov dodayikh aḥoti kalla
Nofet tzuf devash sefatayikh gan na'ul delatayikh
Re-aḥ tov begadayikh dodayikh yefi 'einayikh
Hama ulvana kulam 'amdu me-orekh
Ki orekh yamim biminekh 'osher bismolekh
Barukh bor-ekh beyofyekh vahadarekh El ḥai ha'olamim

Lovely and whole is Torah.
You are upright, our delight.
Who can fathom your secrets, the secrets of the God of life?

Your luminous light is aflame within me.
Many seek you. Your decrees, with goodness
to wake all hearts, are loved, set above us,
hammers to break stones and mountains.
Torah of truth, we drink deep of your milk.
Your voice, like sweet wine, gives life: secrets of the God of life.

In rapturous embrace, we unite with you in the mystery
of vowels and words, crowns and letters,
lines and spaces, secrets hidden on high,

יָפָה וְתַמָּה תּוֹרָה תְּמִימָה הַנְּעִימָה
מִי יוּכַל לְהַעֲמִיק בְּסוּדְךָ סוּד אֱלֹהִים חַיִּים

אוֹר זִיו וְזֹהַר בּוֹעֵר תּוֹךְ קִרְבִּי
תְּמִיד יִדְרְשׁוּ אוֹתְךָ רַבִּים חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים
אֵת כָּל לְבוֹת מְלֵאֵיבִים נְאֻהָבִים וְגַם נִשְׁגָּבִים
וּכְפֻטִּישׁ יְפוֹצֵץ סִלְעִים וְהָרִים
חֵן דְּדִיךָ יָרוּוּ בְּכָל עֵת תּוֹרַת אֱמֶת
מִפִּיךָ אֲנוּ חַיִּים מֵיָיִן סוּד אֱלֹהִים חַיִּים

נִתְעַלְסָה בְּגִיל בְּאַהֲבִים
בְּסוּד נְקֻדּוֹת עִם הַתְּבוֹת כְּתָרִים עִם אוֹתוֹת
פְּתוּחוֹת עִם סְתוּמוֹת נְעֻלְמוֹת סוּדֵם בְּרַמּוֹת
אוֹרוֹת עֲלִיוֹנִים טוֹב מְזֻהָב וּפְנִינִים
מְעִין גְּנִים בְּשַׁבְעִים פְּנִים בָּלֵם חוֹנִים
הֵן אֲנִי עַבְדְּךָ נִרְצָא לְךָ קִינְיָן בְּלֵב שְׁלֵם

מַה טוֹב דּוּדִיךְ אַחֹתִי כָלָה
נִפְתַּח צוּף דְּבַשׁ שִׁפְתֶיךָ גֵּן נְעוּל דְּלַתֶיךָ
רִיחַ טוֹב בְּגִדֶיךָ דּוּדֶיךָ יְפִי עֵינֶיךָ
חֲמָה וּלְבָנָה כָּלֵם עֲמָדוֹ מְאוּרָךְ
כִּי אֶרְךָ יָמִים בִּימֵינֶךָ עֶשֶׂר בְּשִׁמְאַלְךָ
בְּרוּךְ בּוֹרְאֵךְ בִּיפְיֶךָ וְהִדְרֶךָ אֵל חַי הָעוֹלָמִים

celestial lights, greater than gold and pearls,
wellspring of gardens, seventy facets encircling.
I serve you willingly, with wholehearted consent.

How good is your love, my sister, my bride.
Your lips are sweet honey; your locked doors enclose gardens.
Your raiment is fragrant; your love brings delight.
How splendid your eyes!
Your light shines, surpassing the sun and the moon.
Your right hand holds full life; your left hand, abundance.
Blessed is the Maker of your beauty and glory:
the living God of all worlds.

—Translation: Jenny Golub